



УГОДА про наукове співробітництво	UMOWA o współpracy naukowej
між	między
ХМЕЛЬНИЦЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ	CHMIELNICKIM NARODOWYM UNIWERSYTETEM
в особі ректора – професора СКИБА НИКОЛАЙ ЕГОРОВИЧ	reprezentowanym przez Rektora prof. MYKOŁA SKYBA
та	i
УНІВЕРСИТЕТ КАЗИМИРА ВЕЛИКОГО В БИДГОЩІ	UNIWERSYTETEM KAZIMIERZA WIELKIEGO W BYDGOSZCZY
в особі ректора – професора ЯНУШ ОСТОЯ-ЗАГУРСЬКІ	reprezentowanym przez Rektora prof. dr hab. JANUSZA OSTOJA- ZAGÓRSKIEGO
вирішили заключити двосторонню Угоду, метою якої є проведення спільних наукових досліджень, обмін викладачами, студентами та освітніми програмами. Крім того, Угода включає обмін досвідом у сфері освіти студентів і молодих співробітників.	postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest prowadzenie wspólnych badań naukowych, wymiana pracowników, studentów oraz programów kształcenia, a ponadto wymiana doświadczeń w zakresie kształcenia studentów i młodej kadry naukowej.
§ 1	§ 1
Детальні форми співпраці між двома університетами повинні бути визначені на основі річних планів, які викладені у Додатку до цієї Угоди. Плани, підготовлені для визначеного інституту / факультету повинні містити конкретні дані, що стосуються форми реалізації завдань та способів їх фінансування, імена учасників і дати обміну. Додатки мають бути підготовлені до 1 грудня того року, що передуює співпраці.	Szczegółowe formy współpracy między uczelniami będą określone na podstawie planów rocznych stanowiących załącznik do niniejszej Umowy. Plany sporządzone dla danego Instytutu/Wydziału, powinny zawierać konkretne dane dotyczące formy realizacji zadań i ich finansowania, nazwiska uczestników i termin wymiany. Plany pracy będą sporządzane do dnia 1 grudnia poprzedzającego następny rok współpracy.



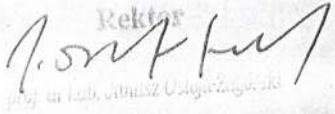



§ 2	§ 2
<p>Сторони цієї Угоди здійснюють співробітництво в наступних областях:</p> <ul style="list-style-type: none">• обмін викладачами для читання лекцій і консультацій;• обмін науково-дидактичними дослідниками для проведення наукових досліджень та участі в наукових конференціях і т.д.;• обмін посібниками, письмовими роботами та іншими публікаціями;• обмін досвідом в організації дидактичного процесу та навчальними планами подібних сфер освіти;• обмін студентами (влаштування студентів, науково-практичні конференції),• виконання спільних проектів досліджень;• організація та виконання програм подвійних дипломів. <p>Для того, щоб реалізувати всі завдання, зазначені в Додатках, Сторони зобов'язуються безкоштовно надавати одна одній науково-дослідницькі прилади. Умови, що стосуються надання Сторонами дослідницького обладнання повинні бути вказані в окремій угоді.</p>	<p>Strony Umowy będą współpracować w zakresie:</p> <ul style="list-style-type: none">• wymiany wykładowców w celu prowadzenia wykładów i konsultacji,• wymiany pracowników naukowych i dydaktycznych w celu prowadzenia badań naukowych, udziału w konferencjach naukowych itp.,• wymiany podręczników, skryptów edukacyjnych i innych publikacji,• wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach,• wymiany studentów (praktyki studenckie, konferencje naukowe etc.),• realizacji wspólnych projektów badawczych,• organizację i realizację podwójnych dyplomów. <p>W celu realizacji określonych planem zadań badawczych, Strony Umowy zobowiązują się wzajemnie udostępniać sobie nieodpłatnie aparaturę naukowo-badawczą. Zasady i warunki udostępniania aparatury naukowo-badawczej Strony określą w drodze odrębnej umowy.</p>
§ 3	§ 3
<p>Для максимальної ефективності такого співробітництва обидві Сторони Угоди повинні розвивати всі традиційні форми, а саме: організація семінарів, наукових конференцій, виставок з запрошенням зацікавлених організацій і компаній. Сторони співпрацюють із суб'єктами господарювання, органами державного управління та місцевими органами влади в своїх країнах з метою реалізації робіт згідно цієї Угоди.</p>	<p>W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych Umową.</p>



§ 4	§ 4
Витрати за проїзд, проживання, страхування життя будуть покриватися за рахунок направляючої сторони.	Koszty podróży, zakwaterowania i pobytu oraz ubezpieczenia pokrywa Strona wysyłająca.
§ 5	§ 5
Сторони зобов'язуються дотримуватись умов, пов'язаних з поширенням отриманих результатів досліджень відповідно до даної Угоди: науково-технічні результати, інформація, звіти, досвід, знання і т.д., які визначаються як конфіденційні. Публікації та інші форми поширення результатів наукових досліджень можуть бути поширені після взаємної письмової згоди обох Сторін.	Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania uzyskanych wyników badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych wyników, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., o których stwierdzono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy upowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną pisemną zgodą Stron.
§ 6	§ 6
Результати досліджень та документація можуть бути використані для патентів і ноу-хау (відповідно до вимог дійсних у даній країні) і передані між Сторонами за окремими угодами.	Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know-how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.
§ 7	§ 7
<ol style="list-style-type: none">1. Угода підписана на невизначений період часу, починаючи з дати підписання обома ректорами.2. Кожна із Сторін має право розірвати цей Договір в письмовій формі, і за три місяці.3. За згодою угодою Сторін можуть бути внесені зміни доповнення, що міститься в письмовій формі, щоб бути дійсними.	<ol style="list-style-type: none">1. Umowa została zawarta na czas nieokreślony z mocą prawną od dnia podpisania przez obu Rektorów.2. Każdej ze Stron przysługuje prawo rozwiązania niniejszej Umowy, z zachowaniem formy pisemnej i trzymiesięcznym okresem wypowiedzenia.3. Za porozumieniem Stron Umowa może być zmieniona w drodze aneksu zawartego w formie pisemnej pod rygorem nieważności.



§ 8	§ 8
<p>Ця Угода була виконана в 2-х однакових примірниках: по 2 примірники польською та українською мовою (по одному для кожної зі Сторін) які мають однакову юридичну силу для кожної Сторони.</p>	<p>Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa w języku polskim i ukraińskim (dla każdej ze Stron po jednym w każdym języku) i ma jednakową moc prawną dla każdej ze Stron Umowy.</p>
<p>ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ</p>	<p>CHMIELNICKI NARODOWY UNIwersytet ul. Instytutska 11, 29016 Chmielnicki Ukraina</p>
<p> ректор, проф. СКИБА НИКОЛАЙ ГЕОРГОВИЧ</p> 	<p>_____ Rektor, prof. MYKOLA SKYBA</p>
<p>УНІВЕРСИТЕТ КАЗИМИРА ВЕЛИКОГО В БИДГОЩІ</p>	<p>UNIwersytet KAZIMIERZA WIELKIEGO W BYDGOSZCZY ul. Chodkiewicza 30, 85-064 Bydgoszcz Polska</p>
<p>_____ Ректор, проф. ЯНУШ ОСТОЯ-ЗАГУРСКИ</p>	<p> Rektor, prof. dr hab. JANUSZ OSTOJA-ZAGÓRSKI</p>
<p>Дата</p>	<p> Дата, 11.05.2015 р.</p>